

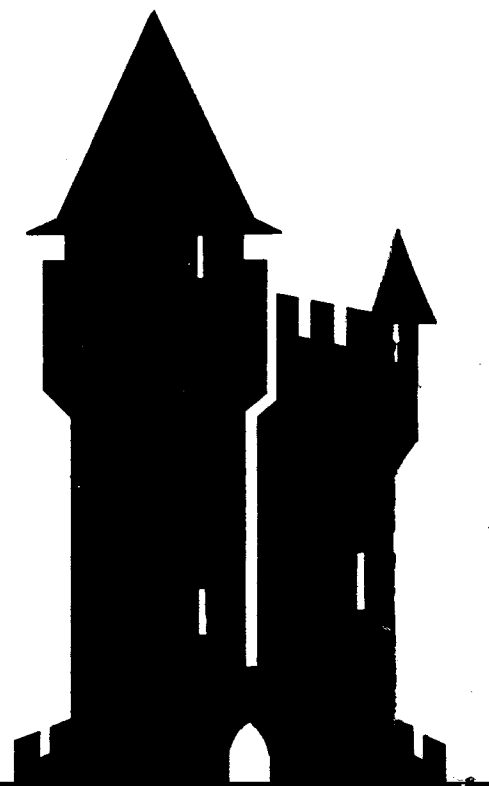
BARTÓK BÉLA

Op. 11

**A KÉKSZAKÁLLÚ
HERCEG
VÁRA**

●
ÓPERA
EGY FELVONASBAN

●
●
Szövegét írta
BALAZS BELA



M U Z S I K A K I A D O M O S Z K V A 1 9 6 9

БЕЛА БАРТОК

Соч. 11

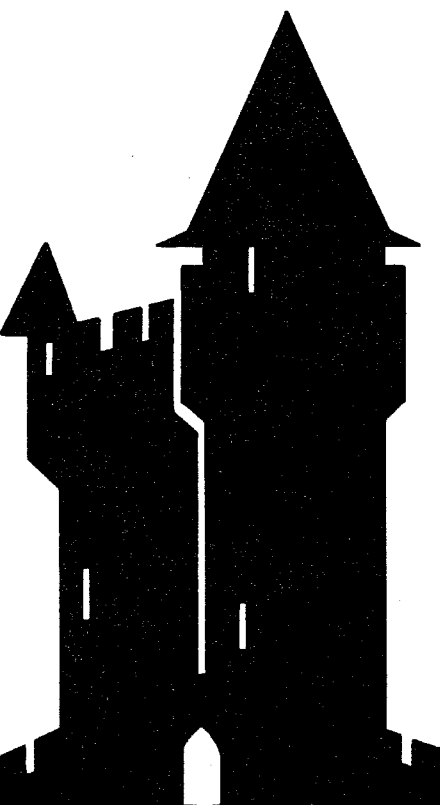
**ЗАМОК
ГЕРЦОГА
СИНЯЯ
БОРОДА**

●
О П Е Р А
В О Д Н О М Д Е Й С Т В И И

●
Л И Б Р Е Т Т О
В. БАЛАЖА

●
Перевод
Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

●
П Е Р Е Л О Ж Е Н И Е
Д Л Я П Е Н И Я С Ф О Р Т Е П И А Н О



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1969

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
SZEREPLŐK

Герцог Синяя Борода *баритон*
A kékszakállú herceg
Юдит *сопрано*
Judit
Три прежние жены *мимические роли*
A régi asszonyok

ЗАМОК ГЕРЦОГА СИНЯЯ БОРОДА A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

Либретто Бельи БАЛАЖА
Перевод Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

Бела БАРТОК
Béla BARTÓK Op. 11

ПРОЛОГ

REGÖS PROLOGUSA

ЧТЕЦ:

Это преданье о многих страданиях...
Смысл их понять и значенье
Вам предлагаем с большим уваженьем
К вам, зрители наши!

Что принесет вам рассказ? Наслажденье?
Или он вызовет в вас осужденье?
Но, до конца его вам рассказав,
Выясним: кто же из нас будет прав,
Зрители наши.

Если он, скуку прогнав,
Приведет вас в волненье,-
Это сочтем мы своим достиженьем.
И ваши споры и ваши сомненья
Выразят общее, нужное мненье,
Зрители наши.

Этот спектакль наш касается многих:
Тех, кто играет, и зрителей строгих;
Чувства смешались, не знаешь порой,
Сцена иль публика главный герой,
Зрители наши.

(Занавес поднимается)

*Haj regő rejtem
Hová, háová rejtsem
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
Régi rege, haj mit jelent,
Urak, asszonyok?*

*Im, szóal az ének.
Ti néztek, én nézlek.
Szemünk pillás függőnye fent:
Hol a színpad: kint-e vagy bent,
Urak, asszonyok?*

*Keserves és boldog
Nevezetes dolgok,
Az világ kint haddal tele,
De nem abba halunk bele,
Urak, asszonyok.*

*Nézzük egymást, nézzük,
Regénket regéljük.
Ki tudhatja honnan hozzuk?
Hallgatjuk és csodálkozunk,
Urak, asszonyok.*

(A függöny szétválnak a háta mögött)

ЧТЕЦ: Скрипки, играйте, скорей начинайте!
A REGÖS: Zene szól, a láng ég, Kezdődjön a játék.

Andante $\text{♩} = 92$

(Cord.) #2.

*sempre leg.
pp misterioso*

Слушать спектакль просим вас до конца
И, если вам он взволнует сердца,
*Szemem pillás függőnye fent. Tapsoljatok
majd ha lement, Urak, asszonyok.*

То аплодируйте, зрители наши!
Видите замок? Он вам не знаком?
Знайте, что тайна скрывается в нем!
*Régi vár, régi már Az mese, ki róla jár,
Tik is hallgassátok.*

Величественный круглый готический зал. Слева - лестница, которая ведет к маленькой железной двери. Справа от лестницы, в стене, находятся семь больших дверей: четыре - напротив рампы, две тут же, направо. Никаких окон, а также декораций. Зал подобен темной, мглистой пустой пещере. При поднятии занавеса сцена темна. Чтец исчезает.

Hatalmas kerek gotikus csarnok. Balra meredek lépcső vezet fel egy kis vasajtóhoz. A lépcsőtől jobbra hét nagy ajtó van a falban; négy még szemben, kettő már egész jobboldalt. Különben sem ablak, se dísz. A csarnok üres sötét, rideg, sziklabarlanghoz hasonlatos. Mikor a függöny szétválik, teljes sötétség van a színpadon, melyben a regős eltűnik.

Meno mosso $\text{♩} = 72$
poco marc.

(Harm.) *mp dolce* (Klar.) *p*

1 *mf* (Cord.) *poco accel.* *rit.* *molto cresc.*

Вдруг сверху открывается маленькая железная дверь. В ослепительном проеме двери появляются черные силуэты Синей Бороды и Юдит. (Hirtelen kinyílik fent a kis vasajtó és a vakító fehér negyszögben megjelenik a kékszakállú és Judit fekete sziluettje)

2 Meno mosso $\text{♩} = 72$

СИНЯЯ БОРОДА
 КÉКСЗАКАЛЛУ

p

Мы у це - ли.
 Móg - er - kez - tünk.

f sf p cresc. pp

Assai andante $\text{♩} = 92$

C. B. K.
 Здесь в ска_ле хра_нят_ся все мо_и бо_гат_ства.
 I - me lds_sad: ez a kék_sza_kál_lú vá - ra.

Sostenuto $\text{♩} = 72$

C. B. K.
 Тьмой о_ку_тан э_тот за_мок. Ю_дит, ты и_
 Nem tün_dö_köl, mint a - tyá - dé. Ju - dit, jössz - e

ЮДИТ
 JUDIT
 p dolce

Adagio $\text{♩} = 58$

Да, мой ми_лый, мой же_лан_ный.
 Me - gyek, me - gyek, Kék - sza - kál - lí.

C. B. K.
 - дешь за мно_ю?
 - még и - tá - nam?

Adagio $\text{♩} = 58$

(Harm.) pp

Più mosso $\text{♩} = 100 - 108$

(Медленно спускаясь по лестнице)
 (Lejön néhány lépcsőt)

Assai andante $\text{♩} = 92$

C. B. K.
 Слы_шишь ли ты звук на_ба_та?
 Nem hal - lod a vész - ha - ran - got?

poco allarg.

С.Б.
К.

В тра-ур тво - я мать о - делась, меч о - тец уж при-го - то - вил, брат ко - ней сед - ла - ет рез - вых ...
A nyád gyász - ba öl - tös - kö - dött, A tudd é - les kar - dot szij - jaz, Test - ver - bá - tyád lo - vat nyer - del.

Adagio $\text{♩} = 58$
 ЮДИТ *p dolce*
 JUDIT

4 Sostenuito $\text{♩} = 72$ accel. al

mf Да мой ми - лый, чти - мый мно - ю.
Me - gyek, me - gyek, Kék - sza - kál - lú.

С.Б.
К.

Ю - дит, ты и - дешь за мно - ю?
Ju - dit, jössz - e meg u - tá - nam?

Adagio $\text{♩} = 58$ accel. al

Sostenuito $\text{♩} = 72$ poco dim. pp (Harm.) molto cresc.

(Harm.)

Синяя Борода сошел вниз и оборачивается к Юдит, которая остановилась на середине лестницы. Свет, падающий из двери, освещает лестницу и обе фигуры.
 (A kékszakallú lejön egészen és visszafordul Judit felé, aki a lépcső közepén megállt. Az ajtón beeső fénykéve megvilágítja a lépcsőt és kettőjük alakját)

Poco agitato $\text{♩} = 72$ (Tutti)

5 Quasi andante $\text{♩} = 88$

ЮДИТ (прижимая руки к груди)
 JUDIT (mellre szoritott kézzel)

СИНЯЯ БОРОДА Нет! За что - то мо - е пла - тье
 KÉKSZAKÁLLÚ Nem. A szok - nyam a - kadt csak fel,

Quasi andante $\text{♩} = 88$

Что стоишь ты? Ты в раз - ду - мье?
Meg - állsz Ju - dit? Men - nél visz - sza?

(Ob.)

Ю. Jud. *poco allarg.*
 здесь слу-чай - но за - це - пи - лось. О, лю - би - мый!
Fel - a - kadt szép se - lyem - szok - nyám. mf *Kék - sza - kál - lú!*

С. В. К. Можешь ты е - ще вер - нуть - ся.
Nyit - va van még fent az aj - tó.
 (Fl. ed Ob.)

poco cresc. *mf sempre cresc.*

♩ = 60 **6** a tempo ♩ = 96
 Спускается на несколько ступенек.
 (lejön néhány lepcsőt) *pp* *sempre*
 Сходит вниз.
 (közben lejön egészen)

Ю. Jud. *pp* *sempre*
 Мать с отцом я по - ки - ну - ла, вме - сте с воз - люб - лен - ным бра - том бро - си - ла
El - hagy - tam az a - tám, a - nyám, El - hagy - tam szép test - vér - bá - tyám, El - hagy - tam

più agitato, accel. *al* *mf* *poco sostenuto* ♩ = 80
 Прижимается к Сней Бороде.
 (a kékszakkallúhoz simul)

Ю. Jud. *mf*
 и же - ни - ха я, по - шла с то - бой, лю - би - мый мой, все - ми про - кля - тый.
a vő - le - gé - nyet, hogy vá - rad - ba, el - jö - hes - sek. Kék - sza - kál - lú!

poco cresc. *mf espr.*

Agitato (poco allegro) ♩ = 120 *poco allarg.*
 Если вдруг ты ме - ня про - го - нишь, я о - ста - нусь, здесь, у по - ро - га я о - ста - нусь.
Ha ki - üz - nél Kü - szö - böd - nél meg - ál - la - nek, Kü - szö - böd - re le - fe - küd - nek.

molto cresc.

Sostenuto $\text{♩} = 84-76$

Синяя Борода заключает ее в объятия.
(a kékszakállú magához öleli)

7

(Tutti) *f* — *sf* — *sf* — *sf*

СИНЯЯ БОРОДА
КÉКСЗАКАЛЛУAndante $\text{♩} = 92$

То-гда, дверь, ско-рей за-крой-ся!
Most csu-kód-jon be az aj-tó.

sf — *mf* — *p*

Маленькая железная дверь закрывается. Зал освещен очень слабо, но достаточно для того, чтобы различить обе
(A kis vasajtó fent becsukódik. A csarnok világosabb marad, de csak épp hogy a két alak és hét nagy fekete ajtó látható)

8 *più andante* $\text{♩} = 108$ poco a poco *più lento* *Sostenuto* $\text{♩} = 88-80$

più p — *pp*

фигуры и семь больших черных дверей.

ЮДИТ Идет ошущею вдоль стены, держась за руку
JUDIT 9 (a kékszakállú kezét fogva tapogatódzva előre)

Вот ка-ка-я тво-я кре-пость!
Ez a kék-sza-kál-lú vá-ra!

(Cord.) *sempre pp*

Синей Бороды.
jön a bal fal mellett)

rit.

a tempo

Ю.
Jud.

Нет в ней о-кон. Не в тюрь-мель я? СИНЯЯ БОРОДА Про-ни-ка-ет солн-це сю-
Nin-csen ab-lak? Nin-csen er-kély? КÉКСЗАКАЛЛУ Hi-d-ba is süt kint a

Нет, нет. rit. a tempo
Nin-csen. $\text{♩} = 66$ $\text{♩} = 88-80$

Ю. Jud. - да? И все-гда здесь бу-дет мрач-но?
nař? Hi-deg ma-rad? Sö-tét ma-rad?

С.Б. К. Только мрак. Веч-но
Hi-a-ba. Hi-deg,

Più sostenuto $\text{♩} = 70$

Выходит несколько вперед.

10 (elöbbre jön)
p poco espr.

Ю. Jud. Э-тот су-мрак о-хра-ня-ет мол-ча-ли-во чью-то тай-ну.
Ki est lát-na, jaj, nem szól-na, Sut-to-gó hir el-hal-kul-na.

С.Б. К. мрач-но. rit. al
sö-tét.

Più sostenuto $\text{♩} = 70$

sempre pp

Adagio $\text{♩} = 60$ a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

Ю. Jud. Э-та кре-пость как тем-ни-ца.
Mi-lyen sö-tét a te vá-rad!

С.Б. К. Зна-ешь тай-ну?
Hirt hal-lot-tál?

pp

Adagio $\text{♩} = 60$ a tempo (sostenuto, quasi poco andante)

ppp (Klar.) *p dolce*

pp

8

Юдит ощупью пробирается вперед.
(Elöbbre tapogatódzva)

poco rit.

11

a tempo
(с содроганием)
(megrezzen)

Ю. Jud.

Как здесь сыро!
Vi - ges a fal!

Все мо-гу-щий!
Kék-sza-kál-lú!

(Ob.)

p

tranquillo
poco espr.

Ю. Jud.

Мо-и ру-ки ста-ли влаж-ны...
Mi-lyen víz hull a ke-ze-m-re?

Сте-ны пла-чут?
Sir a vá-rad!

Кре-пость
Sir a

poco allarg.

Molto andante ♩ = 100

(Закрывает лицо руками)
(Eltakarja a szemét)

Ю. Jud.

пла-чет?
vá-rad!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю-дит, Ю-дит, зна-ю, бы-ло б луч-ше нам в про-стор-ном за-ле,
Ugy-e Ju-dit, jobb vol-na most Vá-le-gé-nyed kas-té-lyá-ban:

poco allarg.

Molto andante ♩ = 100

pp
(Quart.)

С.В. К.

где цве-ди бы пыш-но ро-зы, где б лу-чи стру-и-лись све-та!
Fe-hér fa-lon fut a ró-za, Cse-rép-te-tőn tán-col a nap.

Andante $\text{♩} = 84 - 80$

12 ЮДИТ
JUDIT

Нет, нет... Нет, нет, все - ми брошен.ный!
Ne bánts, ne bánts Kék - sza - kál - lí!

(Klar.)
(B.Klar.)
p

Ю.
Jud.

Что нам ро-зы! Что нам солн.це! Их со.всем ведь
Nem kell ró-sza, nem kell napfény! Nem kell ró-sza,

molto rit. - 13 a tempo (tranquillo $\text{♩} = 76 - 72$)

Ю.
Jud.

мне не на - до! Прав - да, прав - да!
nem kell kell nap - fény! Nem kell... Nem kell...

cresc. *mf* *p dolce*

Ю.
Jud.

$\text{♩} = 84$

Прав - да! Кре.пость э - та так су - ро -
Nem kell... Mi - lyen sö.tét a te vá -
(Fl. ed Ob.)

mf *sempre cresc.*

Ю. Jud. 14

- ва! рад! Словно пре-да-на про-клять - ю! Как здесь мрач.но!

Mi-lyen sö-tét a te vá - rad! *Mi-lyen sö-tét...*

e più agitato

Ю. Jud.

Ры-царь, ры-царь! Все - ми го - ни - мый!

Sze-gény, sze-gény Kék - szá - kál - lu!

espr. mf

Рыдая, опускается на
(Zokogva leborul a kék-

poco a poco più sostenuto - - al *Molto tranquillo* $\text{♩} = 72$ *Vivo* $\text{♩} = 144$ 15

колени перед Синей Бородой и целует его руки. СИНЯЯ БОРОДА Юдит вскакивает на ноги.

szakállú előtt és csókolja a kezét) *KEKSZAKÁLLÚ* *Judit felugorva*

Ты за-чем по-шла за мно-ю?

Mi-ért jöt-tel hoz-sám, Ju-dit?

p espr. (B. Klar.) calando (Quart.) pp

ЮДИТ
JUDIT *sempre agitato*

Я тво-и сы - ры - е сте - ны, о-су-шить ско - ре - е хо -

Ned-ves fa-lát fel - szá - ri - tom, *A-ja - kam-mal szá - ri - tom*

Ю. Jud. - чу! *fel!* Э-ти ка-мен- *Hi-deg kö-vét*

sempre cresc.

Ю. Jud. *cresc.* ны-е сте-ны я сво-им теп-лом со-гре-ю! О, поз-воль мне, Си-ня-я Бо-ро-да, *roco rit.*
me-le-gi-tem, A tes-tem-mel me-le-gi-tem. Ugy-e szá-bad, ugy-e szá-bad,

(Corn)
f espr.

Ю. Jud. *a tempo* ♩=126 17
 все - ми го -
Kék - szá - kál -

(4 Fl.)

ff

Ю. Jud. *Molto vivace* ♩=66 *ff*
 - ни - мый! Пусть со-гре-ет э-ти
lí! Nem lessz sö-tét a te

(Tutti)
ff

Ю. Jud.
 ска - лы на - ше сча - стье яр - ким
vá - rad, meg - nyit - juk a fa - lat

Ю. Jud.
 све - том. Вет - ры, вей - тел Солн - це
ket - ten. Szél be - jár - jon, nap be -

Ю. Jud.
 све - том, все со - гре - ет, все за - льет люб - ви
süs - sön, nap be - süs - sön, Tűn - dö - köl - jön a

Ю. Jud.
 си - я - нье. СИНЯЯ БОРОДА
te vá - rad! KÉKSZAKÁLLÚ

Нет, здесь веч.но буд.ет мрач.но.
Nem tűn - dö - köl az én vá - ram.

rall. al Andante ♩ = 120-112

(Cor. ingl.) Ancora più tranquillo (quasi lento)

pp *p espr.*

20 (Klar.)

più p *cresc.*

Tranquillo ♩ = 96

mf dim. *p dolce* *calmandosi (Ob.)* *(Corneo)*

Юдит идет быстро к середине.
 Judit (jobbira befelé megy)
 sempre più tranquillo

Идет к центру.
 (beljebb megy)
 al ♩ = 80

Ю. Jud.

Ну, пойдем же, мой любви-мый! Я хочу здесь все уви-деть.
 Gyere ve-gess, Kék-sza-kál-lú, Minden-ho-va ve-gess en-gem.
 (Klar.)

calando

Синяя Борода смотрит на нее не-подвижный, молчаливый.
 (a kékszakallu némán, mozdulatlanul néz utána)

21 Risoluto ♩ = 138

Sostenuto ♩ = 100

Andante ♩ = 92

Ю. Jud.

Ах! мол-ча-ливы-е две-ри! Семь о-гром-ных черных две-рей. По-че-му о-
 Nagy csu-kott aj-tó-kat lá-tok, Hét fe-ke-te csu-kott aj-tót! Mért van-nak az
 (Quart.)

pp *mf* *f (Harm.)*

breve **Lento** ♩ = 80 22 **Agitato molto** ♩ = 176 *f*

Ю. Jud. ни за_кры_ты? СИНЯЯ БОРОДА Рыцарь, рыцарь!
aj. tók csuk.va? KÉKSZAKÁLLŰ Nyisd ki, nyisd ki!

Чтоб ни_кто не мог про_ник_нуть.
Hogy ne lás.son be - le sen.ki. **Agitato molto** ♩ = 176

Lento ♩ = 80

p (Cord.) *f* (tutti)

Ю. Jud. О_то_при их! Я хо_чу от_кры_ть все две_ри! Пусть во_рвет_ся све_жий
Ne.kem nyisd ki! Min.den aj.tó le.gyen nyit.va! Szél be.jar.jon, nap be.

sf *dim.*

Ю. Jud. ве_тер! СИНЯЯ БОРОДА Этот за_мок будет свет_лым,
süs.sön! KÉKSZAKÁLLŰ A te vá.rad de.rül.jön fel,

Пом_нишь ты о пред_ска_зание?
Em.lé.kezz rá, mi.lyen hir jár.

p *molto cresc.* *f*

23

Ю. Jud. э_тот за_мок будет свет_лым, э_тот бед_ный, сраш_ный за_мок.
A te vá.rad de.rül.jön fel, Sze.gény, sö.tét, hi.deg vá.rad!

sf

Она стучит в первую дверь.
(Dörömböl az első ajtón)

Ю. Jud. Двери, две-ри, на-стежь!
Nyisd ki! nyisd ki! nyisd ki!

В ответ на стук разда-
ется стон, тяжелый и
жалобный. В длинных
темных галереях пла-
чет ночной ветер.
(A dörömbölésre mély, ne-
héz sóhajlás bűg fel. Hos-
szú, nyomott folyósbokon
sir fel így az éjszakai
szél)

sempre (gr. Cassa)

24 Обращается к Синей Бороде.
Visszahátrál a kékszakállúhoz

Adagio ♩ = 69 rallentando al Più lento ♩ = 52

Ю. Jud. О! О! Кто же там?
Jaj! (Klar.) Jaj! Mi volt ez?

mf dim. *pp* *dolce*

sf Quart.

Ю. Jud. Кто там стонет?
Mi só-haj-tott?

Кто там стонет?
Ki só-haj-tott?

25

Ю. Jud. О, несчастный!
Kék-sza-kál-lú!

Стены стонут!
A te vá-rad!

p *pp*

7. Harmonika
(Harm.)

Ю. Jud. *mp* Сте-ны зам-ка! / A te vá-rad!

(Klar.) *mp*

Ю. Jud. *pp* Сто-нут кам-ни! / А те vá-rad! *p* СИ-НЯЯ БОРОДА / KÉKSZAKALLÚ

Più an-dante $\text{♩} = 88$ **26** *Lento* $\text{♩} = 48$

Страш-но? *Lento* $\text{♩} = 48$ / *Félsz - e?* / *Più an-dante* $\text{♩} = 88$

mf *pp* *mf sonore* *mf*

Ю. Jud. *mf* (тихо плачет) / (csendesesen sirva)

Ах! О со-стра-дань-е про-сят! / Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

Страш-но? / *Félsz?*

Ю. Jud. Ах! О со-стра-дань-е про-сят! / Oh a vá-rad fel-ső-haj-tott!

dim. *p* *dim.*

Più lento $\text{♩} = 42$

Ю. Jud. (Klar. ed Ob.) *mp* Ну, от. Gye-re

sf *mp* *pp dolcissimo*

27

Ю. Jud. *ppoco*

- крой же мне все две - ри! *Ve-lem gye-re.*

(Klar.) *molto espr.*

stringendo

allargando

al $\text{♩} = 92$

Ю. Jud. Я от - кро - ю их са - ма! *Èn a-ka-rom ki-nyit.ni, èn!*

mf dim. *pp*

a tempo $\text{♩} = 116$

tranquillo

Ю. Jud. Очень ти.хо я от - кро.ю, очень, о - чень ти.хо! *Szè.pen,hal.kan fo.gom nyit.ni, Hal.kan, pu.hán, hal.kan.*

(Klar.) *p* *più p*

28

poco allargando Andante $\text{♩} = 84$

allargando

Ю.
Jud.

Си-няя бо-ро-да, дай ключи мне, дай ключи! Те-бя люб-лю я!
Kék-sza-kál - lu, add a kulcsot, add a kulcsot, mertsze-rei-lek!

a tempo $\text{♩} = 152$ Она прижимается к плечу Синей Бороды.
(A kékszakállu vállára borúl)più adagio $\text{♩} = 100$

p dolce *mf (Cord.) molto espr.*

poco ritard.

29 СИНЯЯ БОРОДА Andante $\text{♩} = 84-72$
KEKSZAKALLU

Будь благословенна, Юдит!
Áldott a te kezed, Judit.

(Ob.) (Fl.)
(Harm.) (Klar.) (Corni)

Adagio $\text{♩} = 100$ Слышен звон ключей
в темноте.(A kulcscsomó megcsörren
a sötétben)ЮДИТ
JUDIT $\text{♩} = 72$ Она возвращается к
первой двери.
Visszamegy az első ajtóhozRisoluto $\text{♩} = 120$

Спаси-бо, спаси-бо!
Köszönöm, köszönöm!

Я открою двери са-...
Én a ka-romkinyitni,

pp *poco sf*

Andante ♩ = 92

Когда громко щелкнул замок, опять послышался подземный стон.
(Mikor a zár csattan, felbűg a mély földalatti sóhajtás)

Ю. Суд. *ma! én!* *mp* СЛЫШИШЬ, СЛЫШИШЬ? Hal_lod? hal_lod?

Дверь бесшумно отворяется, и открывается кроваво-красный проем двери, как рана в стене. Красный свет, который идет из глубины, бросает длинную полосу на каменный пол зала.

[30] (Az ajtó feltárul, vérvörös négyszöget nyitva a falba, mint egy seb. Az ajtó mögöl mélyből jövő véres izzás hosszú sugarat vet be a csarnok padlójára.)
Sostenuto ♩ = 88

Ю. Суд. *O! Jaj!* (Fl. picc. e grand.) *f* (Viol. tremolo)

Più sostenuto ♩ = 60

(Harm. ed Arpa)

[31]

СИНЯЯ БОРОДА
KEKSZAKALLU

Что там? Mit látsz?

(Trombe con sord.) (Corni+)

Più mosso ♩ = 88

ЮДИТ
JUDIT

32 (прижимая руки к груди)
(mellre szorított kézzel)

mp
Це - пи, саб - ли...
Lán - cok, ké - sek

С.Б.
К.

Что там?
Mit látss?

Più mosso ♩ = 88

33

Più sostenuto ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88 Più sosten. Più mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

крючья, палки... капли кро-ви...
szö - ges ka - rók, Iz - só nyár - sak...

(Cora)

Ю.
Jud.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

Страшны тако - рудья пы - ток!
Ször - nyű a te kin - só - kam - rád,

Э - то мой за - стенок, Ю - дит!
Ez a kin - só - kam - ra, Ju - dit.

cresc.

Ю.
Jud.

Все-ми про-кля-тый!
Kék-sza - kál - lu!

Страшно,
Ször.nyü!

страшно!
Ször.nyü!

Andante (assai) ♩ = 104-100

più sostenuto ♩ = 60 34 (содрогаясь)
(összerezzén)

Ю.
Jud.

СИНЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Э-ти сте-ны в ка-плях
A te vá-rad fa-la

Страшно?
Félsz-e?

più sostenuto ♩ = 60 Andante (assai) ♩ = 104-100

(Fl.)

dim.

mf (2 Klar.) tenuto

(Trombe c. sord.)

35

Ю.
Jud.

кро-ви,
vé-res!

сте-ны в ка-плях кро-ви,
A te vá-rad vér-sik!

в ка-плях
vé-res...

(Corni c. sord.)

(Quart.)

tranquillo ♩ = 80

Ю.
Jud.

кро-ви...
vér-sik...

СИНЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Страш-но?
Félsz-e?

tranquillo ♩ = 80

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.

(Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

Più mosso ♩ = 90

Ю.
Jud.

Нет! Нет!
Nem! Nem!

Страха нет!
Nem fé - lék.

(Viol.)

tr. *mf*

rall.

Meno mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

Уж су - мер - ки...
Nézd, de - rül már.

tr. *dim.* *espr.*

(Cord.)

Она осторожно идет вдоль полосы света к Синей Бороде.
Ovatosan a fénysáv partján visszamegy a kékszakállúhoz

Ю.
Jud.

По-смот - ри-ка!
Ugy-e de-rül?

Те - четру - чей?
Nézd ezt a fényt.

tr.

37 Становится на колени и погружает руки в лучи света.
Leterdepel es a fénybe tartja két homorú tenyerét

Ю.
Jud.

Словно солнца отблеск. СИНЯЯ БОРОДА
Lá - tod? Szép fény - ra - tak. KÉKSZAKÁLLÚ

Цветво - дыбру -
Pi - ros - ra - tak,

tr. *pp*

poco rit.

Юдит поднимается.
(Judit feláll)

С.Б.
К.

p

- чье кро - ва - вый...
Vé-res pa-tak.

Molto andante (*poco allegro*) ♩ = 108

ЮДИТ
JUDIT

sempre più agitato

По - смотри же! Все светлеет!
Nézd csak, nézd csak, hogy de-reng már!

По - смотри же!
Nézd csak, nézd csak!

(Viol.)

al 38

sempre p

Agitato molto ♩ = 160

ЮДИТ
JUDIT

mp

Двери все дол - жна открытья!
Min-den aj-tót ki kell nyit-ni!

agitato

Оборачивается к Синей Бороде. В красном освещении четко выделяется ее фигура. Она говорит со спокойной решимостью.

[36] (Visszafordul a kékszakállú felé. A piros fény izzó konturt ad az alakjának. Sápadt, csendes elszántsággal)

Più mosso ♩ = 90

Ю.
Jud.

Нет! Нет!
Nem! Nem!

Страха нет!
Nem fé - lék.

(Viol.)

mf

rall.

Meno mosso ♩ = 76

Ю.
Jud.

Уж су - мер - ки...
Nézd, de - rül már.

pp

dim.

espr.

(Cord.)

Она осторожно идет вдоль полосы света к Синей Бороде.
Ovatosan a fénysáv partján visszamegy a kékszakállúhoz

Ю.
Jud.

По-смот - ри-ка!
Ugy-e de - rül?

Те - чет ру - чей?
Nézd ezt a fényt.

Становится на колени и погружает руки в
лучи света.
[37] Letérdel és a fénybe tartja két homorú tenyerét

Ю.
Jud.

Словно солнца отблеск. СИНЯЯ БОРОДА
Lá - tod? Szép fény - ra - tak. KÉKSZAKÁLLÚ

Цветво дыву -
Pi - ros - ra - tak,

pp

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112

Ю.
Jud.

две - ри!
aj - tót!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

Ведь я люб - лю те - бя!
Mert szeret - lek!

Юдит, Юдит, но зачем же?
Ju - dit, Ju - dit, mért a - ka - rod?

poco allarg. ♩=126 Sostenuto ♩=112

(non legato)

[41] Più sostenuto ♩=88

С.Б.
К.

Содрогнулся весьмой замок, что же, от - кры -
Vá - ram ső - tét tő - ve resz ket, Nyílhat sz, csukhat sz

poco dim. molto p dolce
(Arpa)

poco rit. a tempo

Он подает второй ключ. Их руки
встречаются в красном луче свете.
(átnyújtja Juditnak a második kulcsot.
Kezeik a vörös fénykévében találkoznak)

(Cord.)

poco rit. a tempo

poco rit.

С.Б.
К.

- вай дверь злу!
min den aj - tót.

Юдит, помни, что ска - зал я!
Vigyázz, vigyázz a vá - ram ra,

Пом - ни, Ю - дит, пом - ни Ю - дит!
Vigyázz, vigyázz mi - ránk, Jugit!

Allegro risoluto ♩=126-112

Замок шелкнул, и вторая дверь бесшумно от -
крылась. В открытую дверь виден желто - крас -
ный свет, вызывающий страх и ужас. Второй луч
света падает на пол рядом с первым.
Csattan a zár és feltárul a második ajtó. Nyílása
sárgás vörös, de szintén sötét és félelmes. A ma -
sodik sugár az első mellé fekszik a padlora)

Comodo ♩=126

[42]

ЮДИТ (идет ко второй двери).
JUDIT (a második ajtóhoz megy)

poco rall.

О - сторожно... я открою э - ти две - ри...
Szé - pen, hal - kan fo - gonnyitni, szé - pen, hal - kan.

Klar. ed. Ob.

pp (Quart.)

Ю. Суд.
 СИНЯЯ БОРОДА
 KEKSZAKALLÚ

Мно - го о - стрых
 Száz - kegyet - len

Что там?
 Mit látsz?

(Tromb.)

Ю. Суд.
 ПИК И СА - БЕЛЬ... И О - РУ - ЖЬЯ О - ЧЕНЬ МНО - ГО...
 szőr - nyű fegy - ver, sok ret - ten - tő ha - di szer - szent.

43

(Tromb.)

СИНЯЯ БОРОДА
 KEKSZAKALLÚ

Э - то все мо - е о - ружье!
 Ez a fegy - ve - resház, Judit.

(Corni)

ЮДИТ
 JUDIT

Как мо - гу - ще - ствен ты, рыцарь! Как си - лен, но как жесток ты!
 Mi - lyen na gyon e - rős vagy te, mi lyen nagy ke - gyetlen vagy te!

44

(Tromb.)

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

45 Più vivo $\text{♩} = 132$

Страш - но?
Félsz - e?

(Viol.)

(Corno+)

ЮДИТ
JUDIT

Кап - ли кро - ви всю - ду ви - жу я на э - том
Vér szá - rad a fe - gy - ve - re - ken, Vé - res a sok

Она поворачивается к Синей Бороде.
(visszafordul a kékszakállú felé.)

Ю.
Jud.

сна - ря - же - нье.
ha - di szer - se - ím!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Страш - но?
Félsz - e?

calmandosi

a tempo $\text{♩} = 132$

Ю.
Jud.

О стальные дай ключи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

p

poco rit. [46] a tempo ♩=116 (quasi ♩ sostenuto)

Meno vivo ♩=108

Ю. Jud. СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю. дит, Ю. дит!
Ju-dit, Ju-dit!

Юдит медленно возвращается вдоль полосы света.
(Lassan visszajön a második fényáv partján)

p dolce

Ви-дишь, там вто-рой ру-чей,
Itt a ma-sik pa-tak,

Meno vivo ♩=108

poco rit. (Cor. Ing.) (Klar.)

sf espr. espr. molto dim. p dolce

Ю. Jud. как луч солн.ца...
Szép fény pa-tak.

(Fl. ed Ob.) Ви-дишь? Lá - tod?

(Viol.) Ви-дишь? Lá - tod?

string. e rallent.

cresc.

al tempo [47] più vivo ♩=132 a tempo ♩=116

Ю. Jud. О-стальны-е дай клю-чи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

f (Cord.) molto espr. p cresc.

poco allargando ♩=76 Più vivo ♩=132 Менo mosso ♩=88

Ю. Jud. СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю. дит, помни, что ска зал я!
Vi-gyáz, vi-gyáz mi-ránk, Ju-dit!

О-стальны-е дай клю-чи мне!
Add i - de a töb - bi kul - csot!

poco allargando ♩=76 Più vivo ♩=132 Менo mosso ♩=88

f p cresc.

48

Risoluto $\text{♩} = 126$ *f appassionato*

Ю. Jud. $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Ну, пойдём же,
I - de jöt - tem

С.Б. К. $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Знаешь ты, что там за дверь-ю?
Nem tudod, mit rejt az aj - tó.

Risoluto $\text{♩} = 126$ *cresc.**f appassionato*

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

49

poco string.

Ю. Jud. $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

мой любви-мый! Я те-бя так сильно люб-лю!
mert szeret - lek. Itt va - gyok, a ti-ed va - gyok.

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

a tempo $\text{♩} = 116$ *poco allarg. - al*

Ю. Jud. $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

По-веди меня по-всюду и от-крой ско-рей все две-ри!
Most már ve-zess min-den-ko - vá, most már nyiss ki min-den aj - tót!

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

50

Sostenuto $\text{♩} = 72$ *mf*За-мок мой весь содрог - нется!
Vá - ram sö - tét tö - ve reszket,

Сте - ны го - те - ря - ют
Bús szik - la - ból gyönyör

(Cor.)

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

$\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

p (Arpa) *mf*

росо а росо *più tranquillo* $\text{♩} = 80$

51

C.B. К.
 кре_пость. Ю_дит, Ю_дит! Дер_че ра_нам,
bor-song. Ju-dit, Ju-dit! Hús és é-des

calmandosi

C.B. К.
 ес_ли кровь из них стру_ит_ся...
 nyi-tott seb-ből vér ha-őm-lik.

dim.

Risoluto $\text{♩} = 116$

ЮДИТ
JUDIT

росо allarg. (breve)

О, пойдём! Те_бя люблю я! Откры_вай ско_ре_е двери!
 I-de-jöt-tem, mert sze-ret-lek, most már nyiss ki min-den aj-tót!

cresc. f.

Sostenuto $\text{♩} = 92$

Più sostenuto $\text{♩} = 80$

52

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

p. espress.

Три ключа те_бе да_ю я!
 A-dok ne-ked há-rom kul-csot. (Cor.ing.)

pp (Arp.) *espr.*

Vivo ♩=126

ЮДИТ
JUDIT

Più lento ♩=72

C. Б.
К.

О-сталь-ные
Add i de a

mf

Но о том, что там у-ви-дишь, ты не за-да-вай во-про-сов.
Lát-ni fogsz, de soh-se kér-dezz. A-kár-mit látsz, soh-se kér-dezz!

Più lento ♩=72

Vivo ♩=126

mp

Юдит хватает ключи и идет к третьей двери, но останавливается перед ней в нерешительности.
(Türelmetlenül elveszi és a harmadik ajtóhoz siet, de előtte habozva megáll.)

poco rall.

[53] **Meno mosso** ♩=96

Sostenuto ♩=80

Ю.
Jud.

дай ключи мне!
há-rom kulcsot!

Передаст ей ключи.
(átnyújtja)

Что ж ты медлишь? Открывай же!
Mért áll-tál meg? Mért nem nyitod?

C. Б.
К.

Meno mosso ♩=96

Sostenuto ♩=80

poco rall.

(Harm.)

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

Ю.
Jud.

Сразу не на-шла за-мок я!
Ke-zem a zárt nem ta-lál-ja.

poco f

Ты не бой-ся... Все ре-шил я.
Ju-dit, ne félj, most már mind-egy

C. Б.
К.

Più mosso ♩=104

poco rit.

Adagio ♩=50

dim.

pp

Юдит поворачивает ключ в замке. С теплым металлическим звуком открылась третья дверь. В стене появляется проем двери, сияющий золотым светом. Золотой луч света ложится рядом с первыми двумя полосами на каменный пол. (Judit megfordítja a kulcsot. Meleg, mély érchanggal nyílik az ajtó. A kiömlő aranyfény sáv a többi mellé fekszik a padlóra.)

Она становится на колени и перебирает драгоценности, раскладывая на пороге корону и парадную мантию. (Letérdel és vájkál benne, ékszereket, koronát, palástot kirakva a küszöbre.)

54

ЮДИТ
JUDITAssai Andante $\text{♩} = 100-88$ *mf*

Сколько со - кро - вищ!
Oh, be sok kincs!

Сколько бо - гатств!
Oh, be so kincs!

(2 Viol. soli)

p dolce(3 Tromb.)
(Vc. Fl. trem.)

55

Ю.
Jud.

И ду - ка - ты... и ал - ма - зы! Дра - го - цен - ны - е ка -
A ra - ny - pénz és drá - ga gyé - mánt, Bé - la - gyöngy - gyel fé - nyes

Ю.
Jud.

- мень - я и ко - ро - ны зо - ло - ты - е!
ék - szer, Ko - ro - nák és dús pa - lás - tok!

(2 Vi 1. soli)

56 Più tranquillo $\text{♩} = 84$ Ю.
Jud.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Да, ты всем вну
Mily gazdag vagy

Здесь со - кро - вища со - кры - ты.
Ez a vá - ram kincses há - za.

Più tranquillo $\text{♩} = 84$

(Corno)

5865

lunga 59 Poco agitato ♩=200

Più agitato ♩=152

Ю. Суд.

На ко-ро-не следы кро-ви...
Leg-szeb-bik ko-ro.nád vé-res!

Юдит становится все беспокойнее и нетерпеливее; быстро идет к четвертой двери и открывает ее.
(Judit egyre nyugtalanabb és türelmetlenebb. Hirtelen a negyedik ajtó felé fordul és gyorsan kinyitja.)

Andante ♩=100
СИНЯЯ БОРОДА
KEKSZAKÁLLU

Ну, за-мок чет-вер-той две-ри по-вер-ни же бы-стро, бы-стро!
Nyisd ki a ne-gye-dik aj-tót. Le-gyen nap fény, nyis-sad, nyis-sad...

Ветви цветущих деревьев протягиваются на сцену, появляется сине-зеленый проем двери в стене, и голубоватый луч ложится рядом с другими на пол.
(Az ajtóból virágos ágak csaródnak ki és a falban kékes-zöld négyszög nyílik. A beeső ui fénycsík a többi mellé fekszik a padlóra)

Lento ♩=80-76

60

pp (Arpa gliss.)
(Cord.) p dolce
(Corno)

61

(Klar.)

62

(Cor. ing.) (Ob.)

(Klar.)
(Fag. #2.)

molto espr.

poco f

(Cord.) (Harm.)

63 Un poco più andante $\text{♩} = 92$

f *più f*

(Trombone)

64 Tranquillo $\text{♩} = 69-66$

(Fl.)

meno f *mf*

(Corni)

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

poco stringendo *e poi rallentando*

dim. *cres.* 13

65 *a tempo, (andante) ♩ = 72* *un poco più largo ♩ = 60*

ЮДИТ
JUDIT
espr.

Ах!
Oh!

Чудный сад!
vi-rá-gok!

Ах!
Oh!

Что за цветы!
il-la-los kert!

(Corno) *mf*

a tempo $\text{♩} = 72$

66

Tranquillo $\text{♩} = 69-66$ Ю.
Jud.

Сад роскошный скрыли скалы.
Kert-ény szik-lák a - latt rejt-ve.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKALLŰ

67

Andante $\text{♩} = 72$

Мо - я крепость - сад вол - шеб - ный!
Ez a vá - ram rejtett kert - je.

ЮДИТ
JUDIT

Ах! Сколь-ко роз!
Oh! vi - rá - gok!

Сколько лилий бело-снежных!
Ett-vennyi nagy lil-je - tok,

68 Più andante $\text{♩} = 84$

Ю.
Jud.

Слов - носнег, ро - зы бе - ле - ют... Там гвоз - ди - ки яр - ко го - рят...
 Hús - fe - hér pa - tyo - lat ró - szák, Pi - ros szek - fűk szór - ják a fényt.

(Viol.)
p cresc.

più vivo $\text{♩} = 104$
espr.

calmandosi al Tempo $\text{♩} = 88-84$ 69

Ю.
Jud.

Сад пре - крас - ней всех на све - те!
 Soh - se lát - tam i - lyen ker - tet.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Пред то - бой цве - ты скло - ни - лись,
 Min - den vi - rág ne - ked bô - kol,

più vivo $\text{♩} = 104$

calmandosi al Tempo $\text{♩} = 88-84$ 69

f p

calmandosi al Tranquillo $\text{♩} = 72$

p cresc. con calore

С.В.
К.

пред тобой цве - ты скло - ни - лись. Ты сво - е - ю кра - со - то - ю им да - ру - ешь жизнь и си - лы!
 min den vi - rág ne - ked bô - kol. Te fa - kaszod, te her - vasz - tod, szebb en u - j - ra te sar - jasz - tod.

p cresc.
(Cord.)

70 Agitato $\text{♩} = 104-112$

ff (Tutti)

Poco più mosso ♩ = 120

Юдит неожиданно наклоняется.
(hirtelen lehajol)

allargando molto

71 (Fl.)
(Trombe c.s.)
mf

ЮДИТ (испуганно)

JUDIT (ijedten)

rall.

♩ = 84

Кап-ли кро-ви и на ро-зах! Ли-лий цвет о-брыз-ган кровь-ю!
Fe-hér ró-zsád tö-ve vé-res, Vi-rá-ga-id föld-je vé-res!

(Ob.)
p dolce

Agitato ♩ = 112

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

72

allarg.

Встретив взгляд твой, сад весь расцвел! А - ро - мат цве - тов стал
Sze-med nyit - ja hely-he - i - ket, Sneked csen - ge - tyüz - nek

f (Tutti)

Poco più mosso ♩ = 120 poco rall.

ЮДИТ (поднимается и оборачивается к Синей Бороде)

JUDIT (feláll, és a kékszakállú felé fordul)

73

Agitato ♩ = 120

C.B.
K.

Кто здесь по-лива-ет зем-лю?
Ki ön-tös-te ker-ted föld-jét?

пря-ным...
reg-gel.

Ю-дит, спра-ши-
Ju-dit sze-ress,

Росо più messo ♩ = 120 poco rall.

(Fl. Ob.)
(Trombe c.s.)
mf

f (Tutti)

S.B.
K.

- вать не на_ до!
soh - se kër - deaz.

За - мок мой ведь так пре -
Nëzd, hody de - rül măr a

breve

mf *cresc.*

sempre più agitato

S.B.
K.

- кра - сен.
vâ - ram.

più f

74

S.B.
K.

Пя - ту ю дверь те - перь от - крой же!
Nyisd hi az ö - tö - dik aj - tót!

f

Vivacissimo $\text{♩} = 112$

allarg. molto

Юдит бежит с нескрываемым волнением к пятой двери и распахивает ее.
(Judith hirtelen mozdulattal az ötödik ajtóhoz fut és felrántja)

ff *molto cresc.*

Пятая дверь открывается. Виден высокий балкон, широкая даль. Вливается яркий поток света.
(Az ötödik ajtó feltárul. Magas erkély látszik és meszi távlat, és tündöklő özönben ömlik be a fény)

Larghissimo ♩ = 66

ЮДИТ (Ослепленная, закрывает глаза руками.)
JUDIT (Elvakulva a szeme elé tartja a kezét)

75

poco allarg.

Meno largo ♩ = 88

Ax!
Ah!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZÁKALLÚ

ff quasi parlando, ma

Larghissimo ♩ = 66

poco allarg.

Э - ти зем - ли
Lásd es az én

Meno largo ♩ = 88

fff (Tutti ed Organo pleno)

mf

sempre grave

С.В.
К.

мне под-власт-ны, все, что ви-дишь ты от-сю-да. Прав-да зем-ли так пре-крас-ны?
bi-ro-dal-tam, Mesz-sze né-gő szép kö-nyök-lőm. Úgy-e hogy szép nagy, nagy or-szág?

molto cresc.

allarg. a tempo

76

ЮДИТ (Смотрит вдаль неподвижно и растерянно.)
JUDIT (Mereven néz ki, szórakozottan)

breve Larghissimo ♩ = 66

senza espressione

Да, пре-крас-ны э-ти зем-ли...
Szép és nagy a te or-szágod.

fff

poco allarg.

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZÁKALLÚ

ff

Луг и по-ле, бар-хат ле-са... рек сереб-ря-
Se-lyem-ré-tek, bár-sony-er-dők, Hossz-szű e-güst

mf

cresc. molto

ff

mf

poco allarg. ЮДИТ a tempo
 JUDIT *p senza espressione*

С.Б.
К.

Как прекрасны эти земли.
Saép és nagy a te országod.

ных раздолье... си нева горы высокой.
fo-lyók folyak, És kék he-gyek na-gyon mess-sze. poco allarg.

molto cresc. **ff** a tempo

77 *Larghissimo* ♩ = 66

Meno largo ♩ = 88-84

С.Б.
К.

Э-то все тебе дарю я!
Most már Ju-dit mind a ti-ed,

mf

С.Б.
К.

Здесь ты встретишь утро, вечер, солнце, свет, луну и звезды.
Itt la-kik a hajnal, alkony, Itt la-kik napholdéscsil, lag,

Здесь найдешь покой и радость.
Sleszen ne-ked jät - szó-tár - sad.

mf

ЮДИТ 78 JUDIT **mf**

poco allarg.

(Viol.)

В облаке отте-нок
Vé-res árnyat vet a

кро-ви...
fel - hö!

mf *dim.* (Tromboni) **mf**

Ю. Jud. *mf* $\text{♩} = 72$ rit. molto **79** *Vivace* $\text{♩} = 80$

НЕ ВИ - ДА - ЛА Я ТА - КО - ГО... СИНЯЯ БОРОДА
 Mi-lyenfel.hők száll - nak ot - tan? KÉKSZAKÁLLÚ

С.Б. К. *p* *cresc. molto* *f*

O! Свет про - ни - зал все ту - чи,
 Nézd, tün - dő köl az én vá - ram,

rit. molto *Vivace* $\text{♩} = 80$

С.Б. К. *poco rit.*

шлет он нам бла - го - сло - вень - е, нам с то - бо - ю вме - сте,
 ál - dott ke - sed ezt mí - vel - te, ál - dott a te ke - sed,

С.Б. К. $\text{♩} = 66$ **80** *Sostenuto* $\text{♩} = 80$ *Vivace* $\text{♩} = 80$

Он хочет ее обнять.
 (Kitárja karját)

Юдит не двигается.
 (Judit nem mozdul)

Ю - дит. O! При - ди в мо - и объ - ять - я.
 ál - dott. Gyé - re, gyé - re, tedd szi - vet - re.

ЮДИТ
 JUDIT

Две две - ри е - ще за - кры - ты.
 De két aj - tó csuk - va van még.

pp

81 СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Пе-ре-стань об этом думать. Пусть песни за-пол-нят за-мок!
Le-gyen csuk-va a két aj-tó. Tel-jen dal-lal az én vá-ram.

82

ЮДИТ
JUDIT

О, тво-ри сна - чала две-ри!
Nyis-sad ki még a két aj-tót!

С. Б.
К.

О, при - дивмо - и объ-ять-я!
Gye-re, gye-re, csók-ra vár-lak!

Meno vivo $\text{♩} = 72$

accel.

С. Б.
К.

Ю. дит, Ю. дит, жду те - бя я! Жду лоб - за - ний,
Ju - dit, Ju - dit, csók - ra vár - lak. Gye - re, vár - lak.

al

83 Più vivo $\text{♩} = 108$

жду я лас - ки...
Ju - dit, vár - lak!

ЮДИТ
JUDIT

Руки Синей Бороды опускаются.
(A kékszakállú karja lelankad)
poco rit. - - - al

О - тво - ри сна - ча - ла две - ри!
Nyis - sad ki még a két aj - tót!

Meno vivo $\text{♩} = 76$

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

84

Раз - ве солн - це здесь не све - тит?
Azí a - kar - tad, fel de rül - jön;

Andante $\text{♩} = 76$

poco rit.

85

(breve) Agitato molto $\text{♩} = 160$

C. B.
K.

О! Свет залил мой мрачный дом.
Nézd, tün - dököl már a vá - ram.

ЮДИТ
JUDIT

Я хо - чу, что б все - все две - ри были пре - до мной от.
Nem a - ka - rom, hogy e - lőt - tem csu - kott aj - tó - id le.

Ю.
Jud.

кры - ты.
gye - nek!

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ви - дишь, ви - дишь,
Vi - gyázz, vi - gyázz

f

С.Б.
К.

сколь - ко све - та! Све - та боль - ше быть не мо - жет!
a vá - ram - ra, vi - gyázz, nem lesz fé - nye - sebb már.

(breve)

mf *cresc.*

86 ЮДИТ
JUDIT

Пусть мне э - то сто - ит жиз - ни, все ми
É - le - te - met, ha - lá lo - mat, Kék - sza -

f

Sempre agitato *d.* = 84

С.Б.
К.

про - кля - тый! Ну, от - крой же мне все
kál lú, nyis - sad - ki még a két

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Ю - дит,
Ju - dit!

Ю - дит!
Ju - dit!

sf

Ю.
Jud.

две ри! Си ня я Бо ро да!
aj - tót, Kék sza kál - lu,

87 Più agitato $\text{♩} = 112$

Ю.
Jud.

Все ми про - кля - тый!
Kék sza kál - lu!
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

O! Не тре - буй, о, не тре - буй! Ю - дит, Ю - дит!
Mért a - ka - rod, mért a - ka - rod? Ju - dit! Ju - dit!

8

Ю.
Jud.

Ю - дит, Ю - дит!
Ju - dit! Ju - dit!

8 Più agitato $\text{♩} = 112$

Ю.
Jud.

Ах! От - крой же!
Nyis sad, nyis sad!

8

Ю.
Jud.

Ах! От - крой же!
Nyis sad, nyis sad!

accel.

88 Presto $\text{♩} = 140 - 150$

Ю.
Jud.

Ах! От - крой же!
Nyis sad, nyis sad!

8

Ю.
Jud.

Ах! От - крой же!
Nyis sad, nyis sad!

СИНЯЯ БОРОДА $\text{♩} = 120$
 KÉKSZAKÁLLÚ *p*

Не дал те-бе я по-след-ный ключ.
 A-dok ne- ked még egy kul-csot.

Юдит протягивает к нему руку требовательным жестом. Синяя Борода дает ей ключ.
 (Judit némán követelően nyújtja érte a kezét. A kékszakállú átadja a kulcsot.)

Юдит идет к шестой двери.
 При первом повороте ключа
 (Judit a hatodik ajtóhoz megy.
 Mikor a kulcselsőt fordul,

90

$\text{♩} = 150$

раздается глубокий
 рыдающий стон. Юдит отступает.

zokogó mély sóhajtás (Judit meghátrál.) *Meno adagio* $\text{♩} = 116$
 СИНЯЯ БОРОДА
 Adagio $\text{♩} = 80$ *mf* KÉKSZAKÁLLÚ

Юдит быстро идет к двери
 и открывает ее.

(Judit hirtelen mozdulással
 az ajtóhoz lép es kinyitja.)

Tempo agitato $\text{♩} = 120$

Ю-дит, Ю-дит, о, не на-до!
 Ju-dit, Ju-dit, ne nyis-sad ki!

Кажется, будто тень окутывает зал; становится темней.
(A csarnokon mintha árny futna keresztül: valamivel sötétebb lesz)

91 Adagio ♩ = 80

(Arpa, Klar, Fl.)

(Kb.Vlc. trem.)
molto
p
3

Tranquillo

(Harm.) ♩ = 63 ♩ = 80

molto
p dolce
3

Tranquillo

♩ = 63

molto
3

92 ♩ = 80

molto
3

ЮДИТ
JUDIT

Tranquillo ♩ = 63

pp sempre

Ви-жу-гладь во-ды хру-сталь-ной. Как во-да чи-
Csen. des fe. hér ta. vat lá - tok, Mos. du. lat. lan

pp (Cord.)
3

93 Un poco più mosso ♩ = 80-84 rallent. al Adagio ♩ = 69

Ю. Jud. - ста, про зрач. на...
fe_hér ta.vat

(Klar.)

poco f (non leg.) *mp* *molto espr.* *p*

(Gord.)

94 Tranquillo ♩ = 63 Meno adagio ♩ = 72

Ю. Jud. Чем наполнен пруд глубокий?
Mi.lyen víz ez Kék_szakállú

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKALLÚ

Э. то слезы,
Könnyűek, Judit, слезы,
könyűek,

94 Tranquillo ♩ = 63 Meno adagio ♩ = 72

pp *mp*

rall. al Adagio ♩ = 69

С.В. К. слезы...
könyűek.

(Cor. ing., Klar.) *molto espr.*

dim. *mp*

mf *mf* (Harm.)

meno rit.
(с содроганием)
(megborzongva)

96

ЮДИТ a tempo (tranquillo) = 63
JUDIT pp

(Ob.) Э - та вла - га
Mi - lyen né - ta

dim.

p *pp* (Cord.)

accel. al $\text{♩} = 104$ rallent. al

Ю. так спокойна... СИНЯЯ БОРОДА
Jud. mox du lat lan. KEKSZAKALLU

Э - то слезы, сле - зы, сле - зы...
Köny - nyek, Judit, köny - nyek, köny - nyek.

accel. al $\text{♩} = 104$ rallent. al

p *mf*

97 Adagio = 69

pp

pp

ppp

Не дви-жи-мы, без-у-теш-ны...
 Si-ma fe-hér, tis-s.ta-fe-hér.

СИНЯЯ БОРОДА
 KÉKSZAKÁLLÚ

Сле-зы льют-ся, сле-зы, сле-зы...
 Köny-nyek, Judit, köny-nyek, köny-nyek

Un poco più mosso ♩ = 80

Юдит поворачивается и молча смотрит в глаза Синеи Бороде.
 (Judit lassan megfordul és némán szembenéz a kékszakállúval.)

99 Poco agitato ♩ = 88

poco a poco stringendo

stretto

СИНЯЯ БОРОДА (Раскрывая объятия)
 KÉKSZAKÁLLU (Lassan kitarja karját)
 a tempo ♩ = 80 rit. a tempo ♩ = 84

Жду-те-бя я, жду-те-бя я!
 Gy-e-re Ju-dit, gy-e-re Ju-dit.

Юдит остается безмолвной и недвижимой.
(Judit nem mozdul)

S.B.
K.

О, приди же.
csókra vár lak.

Юдит остается безмолвной и недвижимой.
(Judit nem mozdul)

S.B.
K.

Жду твоих лобзаний, Юдит!
Gye-re vár lak, Ju-dit, vár lak.

mf rit. a tempo ♩ = 80

101

Adagio ♩ = 72

p

S.B.
K.

По следнюю дверь тебе я... не открояю!
Az u-tol-sót nem nyi-tom ki. (Trombe) Nem nyi-tom ki (Cord.)

Юдит медленно, с опущенной головой приближается к Синей Бороде. Просящая, грустная, подходит она к нему. 102

(Lehajtott fejjel, lassan a kékszakállúhoz megy. Синяя Борода заключает ее в свои объятия. Долгий поцелуй.
Kérve, szinte szomorúan hozzásimul) (Akékszakállú magához öleli; hosszú csók)
(♩ = 72) (ЮДИТ) Lento ♩ = 88
(JUDIT)

Всеми проклятый! Я тво - я!
Kék-sza-kallu... sze-ressen-gem.

molto espr.

(Viol.) *molto espr.*

(Corni, Fag.) *molto espr.*

(Tr-ni, Tuba) *cresc. ff sf espr.*

103

p poco allarg.

Э - то правда...
 Na-gyon sse-rei-se,

104 a tempo

Più andante $\text{♩} = 108$

Ю.
Jud.

Я лю - би - ма?
 Kék - sza - kál - lu?

СИНЯЯ БОРОДА
 KÉKSZAKÁLLÚ

Для меня, ты солн - це жизни, Ю - дит! Только
 Te vagy vá - ram fé - nyes - sé - ge, Csó - kolj, csó - kolj,

a tempo

Più andante $\text{♩} = 108$

Долгий поцелуй.
 (Hosszan csókolja) molto allarg.

С.Б.
К.

ты не спра - шивай...
 soh - se kér - dess.

ЮДИТ (Ее голова покоится на плече Синей Бороды.)
 JUDIT (A kékszakállú vállán a feje)

105

Molto sostenuto $\text{♩} = 46-48$

mf tenuto

Нет, ты сам ска - зать мне должен,
 Mondd meg ne - kem Kék - sza - kál - lú,

allargando **Meno sostenuto** ♩ = 88

Ю. Jud. *мно-гих ли любил ты преж-де? kit sse-ret.fél én e lét-tem?* (Viol.)

cresc. molto *ff espr. dim.*

Molto andante ♩ = 120-112
СИНЯЯ БОРОДА KEKSZAKALLU

accell. *Для меня ты солнце жизни!.. Но о Te vagy vá-ram fé-nyes sé-ge, Csó, kolj,*

dolce *p*

al **Molto sostenuto** ♩ = 46-48

С.Б. К. *прошлом ты не спрашивай! csó.kolj, soh-se kér-dezs.* (Ob., Klar.)

cresc. *espr.* *p* *mf*

ЮДИТ
JUDIT

Бы-ли вы, други-е, так кра-си-вы, как я?.. Луч-ше, чем я? Mondd meg ne.kem,hogyszerefted? Szebb volt mint én? Más volt mint én?

allargando Più andante $\text{♩} = 108$

Ю. Jud. Ну, скажиско-рей, у - пря - мый! СИНЯЯ БОРОДА
 Mondd el ne.kem Kék - sza - kál - lú. KÉKSZAKÁLLÚ

(Viol.) allargando Più andante $\text{♩} = 108$

Ю. дит, я ска - Ju.dit sze.ress,

molto cresc. *f* (Corni)

calmandosi *Molto sostenuto* $\text{♩} = 46-48$ *mf cresc.* *f* allargando

Ю. Jud. Жду от-ве-та... Как ты скры - тен!
 Mondd el ne.kem Kék - sza - kál - lú.

С.Б. К. - саръ не сме - ю. soh-se kér - dezz.

Molto sostenuto $\text{♩} = 46-48$ allargando

calmandosi (Ob.) (Viol.)

mf *cresc.*

110

Піи andante $\text{♩} = 104$

С.Б. К. Ю. дит, Ю. дит... О, мол - чи же...
 Ju.dit sze.ress, soh-se kér - dezz.

f *dim.*

sempre più tranquillo *sempre dim.* *calando*

111

poco rit.

112

Юдит освобождается из его объятий.
(Kibontakozik az ölelésből)

ЮДИТ *al* $\text{♩} = 72$

JUDIT

Дверь отвори мне седьмую!
Nyisd ki a he-te-dik aj-tót!

Синяя Борода не отвечает,
(a kékszakállú nem felel)
accelerando

Tempo $\text{♩} = 100$ (Ob., Klar.)

pp
(Cord. e Fag.)
legatissimo

pp
poco rall. *al*

113

ЮДИТ
JUDIT*sempre più stretto e poco a poco accelerando* $\text{♩} = 104$

Дверь последнюю открой мне!
Ti - dom, tu - dom, Kek-sza-kál - lú,
(Fl., Ob.)
(Klar.)
(Corni)
mf

Ю.
Jud.

Синяя Борода, открой же!
Mit-rejt a he - te-dik aj - tó.
dim.
A

114 $\text{♩} = 120$ ЮДИТ
JUDIT

Кровь на саблях и о-ру-жье, кровь на зо-ло-той ко-ро-не,
Vér szárad a fegy-ve-re-ken, Leg-szeb-bik ko-ro-nád vé-res,

 $\text{♩} = 138$ Ю.
Jud.

сад весь то-же по-лит кро-вью, о-бла-ко с кро-ва-вой тень-ю...
Vi-rá-ga-id föld-je vé-res, Vé-res ár-nyat vet a fel-hő!

115 *sempre più agitato e string.* $\text{♩} = 152$ Ю.
Jud.

Ах, я зна-ю, все - ми го-ни-мый, что твой пруд сле-за ми
Tu-dom, tu-dom, Kék - szá-kái-lú, Fe-hér, kön-nyútó ki-nek

Ю.
Jud.

по - лон...
köny - nye.

Э - то сле - зы же - не - вин - ных
Ott van mind a ré - gi asszony

7

sempre cresc.

sempre cresc.

Ю.
Jud.

al **116** Vivo ♩ = 168

и ис - тер - зан - ных то - бо - ю. Вот
le - gyil - kol - va, vér - be - fagy - va. Jaj,

в чем тай - на, зла я тай - на!
i - gaz hir, sut - to - gó hir.
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLU

al Vivo ♩ = 168

Ю - дит!
Ju - dit!

Ю.
Jud.

Meno vivo ♩ = 144

Прав - ды,
I - gaz,
прав - ды!
i - gaz!

Тре - бу - ю раз - гад - ки тай - ны...
Most én tud - ni a - ka - rom már -

molto cresc.

molto cresc.

allarg. molto [117] Molto sostenuto $\text{♩} = 56$

Ю.
Jud.

Быстро открой э - ту дверь мне!
Nyisd ki a he - te - dik aj - tót!

allargando molto Andante $\text{♩} = 76-72$

8.

lunga!

mf 3

СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ Più andante $\text{♩} = 100$ allargando al Sostenuto $\text{♩} = 60$

[118] *p*

Вот он... на! Вот седьмой ключот двери!
Fog-jad... Fog-jad... Itt a he - te - dik kulcs.

mp *mf espr.*

Юдит неподвижно смотрит на ключ. Она не берет его.
(Judit mereven nézi, nem nyúl érte)

[119] poco string.

a tempo **stringendo** **Andante** $\text{♩} = 88-84$
СИНЯЯ БОРОДА
KÉKSZAKÁLLÚ

Открывай дверь э-ту, Ю-дит!
 Nyisd ki, Ju-dit, lás-sad ő-ket.

mf *dim.* *mp* *pp*

C. B.
K.

allargando **al 120** **Sostenuto** $\text{♩} = 60$

Там жи-вут все преж-ни-е же-ны...
 Ott van mind a ré-gi ass-szonyu.

mf espr.

Юдит стоит несколько мгновений в нерешительности. Потом она берет ключ неуверенной рукой, направляется шатающейся походкой к седьмой двери и открывает ее. При щелчке замка с тихим стоном закрываются шестая и пятая двери. Становится значительно темнее. Зал освещается (Judit még egy ideig mozdulatlan. Aztán lassan, bizonytalan kézzel átveszi a kulcsot és lassan, ingó lépéssel a hetedik ajtóhoz megy és kinyitja. Mikor a kulcs csattan, halk sóhajtással becsukódik a hatodik és az ötödik ajtó. Jóval sötétebb lesz. Csak a negy szemközti ajtónyílás

Un poco più andante $\text{♩} = 70$ **poco rit.** **Più mosso** $\text{♩} = 84$

p *dim.* *più p*

только разноцветными лучами, льющимися из четырех дверных проемов, которые находятся на-
 против ramпы.

világítja színes sugaraival a csarnokot)

mf espr.

В этот момент открывается седьмая дверь, и серебристый лунный свет падает через нее в зал, освещая лица Юдит и Синей Бороды.

(És akkor kinyílik a hetedik ajtó és holdezüst fény vetődik be rajta, hosszú sugárban, megvilágítva

121 Judit arcát és a kekszakállúét.)

rit. **Molto adagio** $\text{♩} = 56$ *Dolce* (Klar.)

(Harm. Cord.) *espr.* (Cor. ing.)

poco rit.

СИНЯЯ БОРОДА **122** a tempo $\text{♩} = 60-63$
КЕКСЗАКАЛЛУ

Там мо_и все преж_ни_е же_ны.
Lásd a ré_gi assz_ szo - nyo_kat,

cresc. *mf dim.* *ritardando* *pp*

Poco più andante $\text{♩} = 84$

ЮДИТ (пораженная, отходит назад).

JUDIT (megdöbbenve hátrál)

poco rit.

Раз - ве о - ни...
Él - nek, él - nek,

Те, ко_го лю - бил я преж_де.
Lásd, a - ki_ket én see_ret - tem.

poco rit.

Poco più andante $\text{♩} = 84$

Из седьмой двери выходят прежние жены. Их три. Они в коронах, мантиях и украшены драгоценностями. Они величавы. Их лица бледны. Они гордо идут медленными шагами одна за другой и останавливаются перед Синей Бородой. Он опускается на колени.

(A hetedik ajtóból előjönnek a régi asszonyok. Hárman koronásan, kincsel rakottan, glóriásan. Sápadt arccal, büszke jönnek egymás mögött és megállanak szemben a kekszakállúval, aki térdre ereszkedik.)

123

rit. **Molto adagio** $\text{♩} = 60$

Е_ще жи_вы?
it_ ten él_ nek!

Andante $\text{♩} = 100$ [124]

СИНЯЯ БОРОДА (С раскрытыми объятиями, словно во сне.)
KÉKSZAKÁLLÚ (Kitárt karokkal, mintha álmodna)

poco rall.

Чуд - но, чуд - но! Вы пре - крас ..
Szé - pek, szé - pek, szép - szor szép.

(Viol.)

f molto espr. *più f molto espr.*

Più vivo, appassionato $\text{♩} = 120$ [125]С.Б.
К.

- ны! Ваша кра - со - та не вя - нет!
pek. Mindig vol - tak, min - dig él - tek.

Вы хра - ни - те все бо -
Sok kin - cse - met ók gyűj -

(Cord., Arp.) *p* (Cord. e Harm.) *mf* (Cord., Arp.) *p*

С.Б.
К.

- гат - ства,
töt - ték, по - ли - ва - е - те гвоз - ди - ки,
Vi - rá - ga - im ók ön - iös - ték,

mf (Cord. e Harm.) *mp* *mf*

С.Б.
К.

бе - ре - же - те дом и сад мой. Здесь все ва - ше, ва - ше, ва - ше!
Bi - ro - dal - mam nő - vess - tet - ték, Ö - vék min - den, min - den, min - den,

cresc. *f dim.*

(Trombon.)

Sostenuto $\text{♩} = 84$

ЮДИТ (Стоит сложенная, боязливая, - одна из четверых.)

poco rit.

JUDIT (a régi asszonyok mellett áll negyedikként, meggörnyedve, félve)

127 Andante $\text{♩} = 96$

Как кра-си-вы! Как бо-га-ты! Я бед-на в срав-не-нье с ни-ми! Сняя Борода поднимается (ше-потом)
 Mi-lyen szé-pek, mi-lyen dú-sak, En, jaj, kol-dus, ko-pott va-gyok. (feláll) (suttogó hangon)

С.Б.
К.Sostenuto $\text{♩} = 84$

poco rit.

Andante $\text{♩} = 96$

Встре-тил-ся я
 Haj-nal-ban az.

С.Б.
К.

poco cresc.

poco string.

ут-ром с первой. Был на ней ве-нок ду-ши-стый... Я надел ей о-же-ре-лье, се-ре-бри-сто-
 el-sőt lel-tem, Pi-ros sza-gos szép haj-nal-ban. Ő-vé most már min den haj-nal, Ő-vé pi-ros

a tempo

ЮДИТ
JUDIT

С ней срав-нить-ся не мо-гу я!
 Jaj, szebb ná-lam, dús abb ná-lam!

С.Б.
К.

ю пар-чо-ю я на-ряд е-е у-кра-сил и вен-чал е-е ко-ро-ной.
 hűs falást-ja, Ő-vé e-züst ko-ro-ná-ja, Ő-vé most már min den haj-nal.

a tempo

mf (Harm.)

Первая жена отходит медленно назад.
 (Az első asszony lassan visszamegy.)

128 poco rit.

a tempo

Я вто-ру-ю в пол-день встре-тил... Солн-це нам си-я-ло сне-
 Máso-di-kat dél-ben lel-tem, né-ma é-gő a-rany dél.

С.Б.
К.

p dolce

pp (Cord.)

129 poco stringendo poco cresc.

C. Б.
К.

- бес! В ло_ко_нах е - е свет соли_ца, ог_нен_ны е - е о_деж_ды... Сол_неч_ной и
ben. Minden dél az ö - vé most már, Ö - vé ne - héz tűz - pa - lást - ja, Ö - vé a - rany

a tempo ЮДИТ JUDIT Вторая жена тоже отходит назад.
(A második asszony visszamegy.)

C. Б.
К.

С ней срав_нить_ся не мо_гу я!
Jaj, szebb ná - lam, dú - sabb ná - lam!

лу_че_зар_ной. Я вен_чал е - е ко_ро_ной!
ko - ro - ná - ja, Min - den dél az ö - ve most már.

Poco sostenuto 1/2 - so

C. Б.
К.

Ве_че_ром я встре_тил треть_ю, у_ том - лен_ну - ю про_хла_дой...
Har.ma - di - kat es - te lel - tem, Bé - kés bá - gyadt bar - na es - te.

130 Più andante 1/2 - so

C. Б.
К.

В ма_н_ти и про_зрач_ной, тон_кой... И тог_да жем_чуж_ной, свет_лой я вен_чал е -
Ö - vé most már min - den es - te, Ö - vé bar - na bú - pa - lást - ja, Ö - vé most már

rit.
ЮДИТ
JUDIT

molto

131 Largo ♩ = 63

Третья жена тоже отходит назад.
(A harmadik asszony visszamegy.)

Più mosso ♩ = 84

C ней срав_нить_ся не мо_гу я!
Jaj! szejb ná - lam, dú - sabb ná - lam.

Синяя Борода остается стоять перед Юдит. Они долго смотрят друг другу в глаза.
(A Kékszakállú megáll Judit előtt.. Hosszan szembenéznek. A negyedik

C.B. K. - е ко - ро - ной!
min - den es - te.

Встре_тил_ся с то -
Ne - gye - di - ket

rit. molto (Harm.) Più mosso ♩ = 84

mf pp f (Corno) p (Acp.)

Ю. Jud. Нет, стой, Си_ня_я Бо_ро_да! Слушай! Слушай! Слушай!
Kék_sza - kál.lú meg_állj, meg_állj! meg_állj! meg_állj! Hallgass, hallgass,

Четвертая дверь медленно закрывается.
(ajtó lassan becsukódik.)

Largo ♩ = 63 Più mosso

C.B. K. - бой я ночь - ю... Звез_ды в не_бе так си - я - ли!
éj - jel lel - tem, Csil - la - gos fe - ke - te éj - jel.

Largo ♩ = 63 Più mosso

f p

132

Ю. Jud. Я е_ще сво_бод_на!
itt va_gyok még!

росо а росо rit. al Largo ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88

C.B. K. лик твой был тогда так бле_ден...
Fe_hér ar_cod sü_tött fény_uyel,

росо а росо rit. al Largo ♩ = 60 Più mosso ♩ = 88

mf espress. molto f p

Он приносит с порога
третьей двери корону,
мантию и украшения.
(A harmadik ajtóhoz megy
és a koronát, palástot, ék-
szert, amit Judit a kuszó-

росо а poco rit. **Largo** $\text{♩} = 60$

С.Б.
К.

куд-ри лун-ный свет о-за-рял. Ночью ты бы-ла пре-крас-на!
Bar-na hű-jad fel-köt hai-tott, Ti-ed lesz már min-den e-jel.

molto cresc.

133 **Più mosso** $\text{♩} = 69$

ЮДИТ
JUDIT

рит. poco rit.

Си-няя Бо-рода! Слушай Слу-шай!
Kék-sza-kál-lú nem kell, nem kell!

Третья дверь закрывается. Он надевает мантию на плечи Юдит.
-bre rakott, elhozza. A 3. ajtó becsukódik.) (Judit vállára teszi a palástot.)

С.Б.
К.

Звездной ман-ти-ей рос-кош-ной,
Ti-ed csil-la-gos za-lást-ja,

рит. **Più mosso** $\text{♩} = 69$ poco rit.

sf *mf espress.*

134 Он надевает ей на голову корону.
(Judit fejére teszi a koronát.)

а tempo poco rit. a tempo

Ю
Jud.

Э-то мне со-всем не нуж-но! Слу-шай! Все возьми об-рат-но!
Jaj, jaj, Kék-sza-kál-lú vedd le. Jaj-jaj, Kék-sza-kállú veddle!

С.Б.
К.

брил-ли-ан-то-вой ко-ро-ной я крас-о-ту у-вен-ча-ю.
Ti-ed gyé-mánt ko-ro-ná-ja, Ti-ed a leg-drá-gább kin-csem.

а tempo poco rit. a tempo

Sempre tranquillo $\text{♩} = 60$
molto espress.

135

C. Б.
К.

Чу - до, чу - до как ми. ла ты! Пре - ди преж - них жен пре -
Szép vagy, szép vagy, százszór szép vagy, Te voltál a leg - szebb

allargando

136

Они долго смотрят
Largo $\text{♩} = 52$ (Hosszan szembéné -

C. Б.
К.

- крас - ных ты луч - шей бу - дешь!
ass - szonyu, a leg szebb ass - szonyu!

в глаза друг другу. Юдит, почти падая под тяжелой мантией, с опущенной головой, увенчанной бриллиантовой короной,
znek. Judit lassan meggörnyed a palást sulya alatt és gyémántkoronás fejét lehcrasztva, az ezüst fényáv mentén beme gy

идет вдоль серебряной полосы света вслед за остальными женами через седьмую дверь. Она тоже закрывается.
a többi asszony után a hetedik ajtón. Az is becsukódik.)

Andante $\text{♩} = 72$
(Org.)

138

Meno mosso $\text{♩} = 72$

СИНЯЯ БОРОДА

KÉKSZAKALLU *p*Più andante $\text{♩} = 92$ Più andante $\text{♩} = 92$

Мрак бу - дет здесь в зам ке
 És min - dég is éj jel

(Ob.)

(Cord.) *p dolce*

(Corno)

139

Meno mosso $\text{♩} = 72$ Più andante $\text{♩} = 92$ Meno mosso $\text{♩} = 72$ Più andante $\text{♩} = 92$ С. Б.
К.

веч - но, веч - но,
 lesz már... éj - jel...

(Fl.)

(Clar.)

140

poco rallentando

al Molto tranquillo $\text{♩} = 76$ Наступает полная
 Teljes sötétség melybenС. Б.
К.

веч - но!
 éj - jel...

(Fl., Clar.)

pp

pp

темнота, в которой исчезает Синяя Борода.
 a kékszakállu eltűnik.

(Clar.)

Più tranquillo $\text{♩} = 72$

ppp

(Vc., Cb.)

ppp

perdendosi